

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst

**Band:** 25 (1935)

**Heft:** 12

**Artikel:** Die Zwergin Miranda

**Autor:** Lauener, A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-637838>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

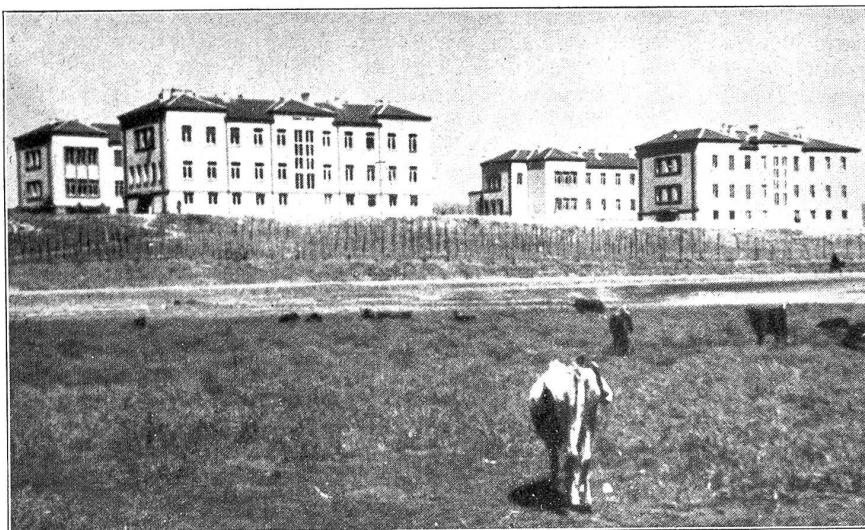
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Die Universität in der Steppe. — So liegt die Hochschule von Ankara.

noch vor relativ kurzer Zeit ein kleines siebververseuchtes Nest gewesen ist. Heute gibt es dort keine Malaria mehr, der deutsche Städtebauer Prof. Janzen hat eine neue moderne Stadt sozusagen aus dem Nichts geschaffen — eine Stadt mit modern angelegten Straßen, mit neuzeitlich eingerichteten Häusern, mit elektrischem Licht, Autobussen, Kinos und allem sonstigen Zubehör einer modernen Großstadt. Gleich hinter den letzten Häusern der Stadt aber beginnt die Steppe, die endlose trockene Steppe Anatoliens, deren Kultivierung zu den wichtigsten Aufgaben gehört, mit denen sich die neue Hochschule zu beschäftigen hat.

Die Institute und sonstigen Baulichkeiten der neuen Hochschule, die am Rande von Ankara liegt, sind nach allen Regeln der modernsten Baukunst ausgeführt: stabil, hell und luftig sind die Räume, und auch die Inneneinrichtung entspricht allen Erfordernissen einer modernen Bildungsstätte dieser Art. Auch eine umfangreiche Bibliothek ist vorhanden, die aus einer allgemeinen Abteilung und aus einer groß angelegten Fachbibliothek besteht.

Um eine möglichst enge Verbindung zwischen der Hochschule und ihren Studenten herzustellen, ist ein Heim gebaut worden, das über 300 Studierenden Unterkunft geben kann. Das Heim liegt in unmittelbarer Nähe der Institute; etwas weiter entfernt liegen die umfangreichen Hochschulwerkstätten, in denen die Studenten mit allen möglichen praktischen Künsten und handwerklichen Arbeiten vertraut gemacht werden sollen.

Die offizielle Bezeichnung der neuen Bildungsstätte lautet zunächst „Landwirtschaftlich-veterinär-medizinische Hochschule“; schon jetzt ist aber der Rahmen einer rein landwirtschaftlichen Hochschule durch Errichtung einer naturwissenschaftlichen und einer technologischen Fakultät erheblich überschritten worden, und ein weiterer Ausbau des Betätigungsfeldes der Hochschule ist geplant. Die Aufgaben, zu deren Lösung die neue Hochschule bestimmt ist, sind umfangreich genug; sie soll die theoretischen und praktischen Grundlagen für die landwirtschaftliche Entwicklung der riesigen anatolischen Steppe schaffen. Ein großes Muster gut, das sich hinter den Mauern der Hochschule kilometerweise ins Land erstreckt, ist bereits angelegt worden. Hier sollen die wissenschaftlichen Feststellungen der Gelehrten in der Praxis erprobt werden — hier wird man besondere Getreidesorten züchten, die dem Klima der anatolischen Steppe angepaßt sind, hier werden neue Bewässerungsanlagen ausprobiert, Baumzüchtungen angelegt — Kemal Pascha setzt sich mit aller Intensität für eine Wiederaufforstung Anatoliens ein —

Weinberge werden angepflanzt, Ackergerätschaften erprobt usw.

Alle diese Arbeiten, deren außerordentliche Bedeutung für die neue Türkei ja ohne weiteres einleuchtet, werden von europäischen Wissenschaftlern durchgeführt und geleitet.

Zurzeit sind etwa 20 dieser Institute von deutschsprachigen Direktoren geleitet — ihnen sind eine Anzahl ausländischer und viele türkische Assistenten beigegeben, die in Europa wissenschaftlich ausgebildet worden sind. Vorläufig ist die Unterrichtssprache an der neuen Hochschule deutsch; — dies wird wahrscheinlich so lange dauern, bis die neue Generation junger türkischer Wissenschaftler herangereift ist. Es werden wohl darüber 6—10 Jahre vergehen; denn der wissenschaftliche Nachwuchs der Türken muß erst die Laufbahn des Dozenten durchgemacht haben, ehe er als Vertreter seines Faches — die Bewährungsfrist als Dozent unter Leitung eines Ordinarius wird 5—6 Jahre betragen — anerkannt wird.

Um die studierende türkische Jugend in den Stand zu setzen, die deutsch gehaltenen Vorlesungen zu verstehen und ihre Ausbildung in der deutschen Literatur zu begründen, ist deutscher Sprachunterricht für jeden Studierenden obligatorisch. Ein eigenes Vektorat für Fremdsprachen übernimmt die Ausbildung der Studenten in deutscher Sprache; Englisch, Französisch und Italienisch sind Wahlfächer. Bei der Ablegung der Staatsprüfung muß jeder Türk nachweisen, daß er eine Fremdsprache versteht. Weitauß die meisten Prüfungen werden in deutscher Sprache abgelegt.

Am 30. Oktober vorigen Jahres, anlässlich der Feier des 10. Jahrestages des neuen türkischen Reiches, ist die Hochschule in Ankara feierlich eröffnet worden. Mit diesem Werk hat die Wissenschaft ein neues Gebiet siegreich erobert, um ihm ihre Segnungen zuteil werden zu lassen!

Dr. A. Walter.

## Die Zwergin Miranda.

Letztes Jahr gab der Verein für Verbreitung guter Schriften Bern eine Erzählung der bekannten Schriftstellerin Grete Auer heraus, betitelt „Die Zwergin Miranda“. Diese feine Schrift sollte in jedem Hause gelesen werden.

Im vornehmsten Hause der Stadt, in einer reichen Kaufmannsfamilie, wuchs neben dem gesunden und auffallend schönen Sohne Iwein ein armes verkümmertes Schwesternchen auf, Miranda, klein, dölköpfig, dunkelhaarig, kurzäugig. Sie behielt die Größe von Kindern, die halb so alt waren wie sie. Ihr Gesicht hatte schon mit vier Jahren einen seltsam alten Ausdruck; Hände und Füßchen waren puppenhaft. Im Alter von 10 Jahren sah sie schon alt aus, die jungen Bäckchen wurden hart, die Bauchknöchen traten schärfer hervor, sie wuchs in die Breite, kurz, sie blieb eine Zwergin. Aber es zeigte sich, daß sie völlig normal begabt war; ihr Fassungsvermögen, ihr Gedächtnis entsprachen ihrem Alter; ihr Fleiß und ihre große Gewissenhaftigkeit gaben ihr sogar einen Vorsprung gegen andere gleichaltrige Kinder.

Mit tiefer Erschütterung sah das Elternpaar diese Entwicklung. Iwein, ein feiner und tapferer Junge, aber er kannte die Aufgabe der Familie: „Man muß Mirande helfen zu begreifen. Sonst wird sie vielleicht ein böser Mensch,

und das wäre das Schrecklichste.“ Und er gab sich alle erdenkliche Mühe, seiner Schwester über ihr Schicksal hinweg zu helfen, sie zu trösten, sie zu belehren, ihr eine Aufgabe zu weisen. Das gelang ihm oft. Aber dann schrie es zuweilen doch wieder in Miranda: wozu? Wozu bin ich da? Wozu sind Geschöpfe meiner Art auf der Welt?

Eines Tages sah sie im Garten, wie der Gärtner an den Fruchtpalieren verkümmerte Apfelselchen, die neben vollentwickelten standen, abfliedte und wegwarf. Er hielt ihr eine Handvoll gelber, kaum zußgroßer und ganz runziger hin und sagte: „Taugt nichts, das Kropfzeug! Nimmt den guten Apfeln nur Platz und Kraft weg.“ Miranda nahm ihm die schlechten Früchte aus der Hand, trug sie in ihr Zimmer, weinte und sagte zum eintretenden Zwein: „Solche Früchte werden weggeworfen. Warum wirft man solche Menschen nicht weg?“

Zwein wurde blaß vor Schrecken, wußte erst nicht, was er darauf sagen sollte. Aber bald hatte er ein Argument gefunden: „Es war eine Voreiligkeit vom Gärtner und eine Gewalttätigkeit, diese Früchte zu entfernen. Wir wissen aus Erfahrung, daß der Baum sie von selbst abstößt, wenn die Zeit gekommen ist. Wer weiß, ob er ihn nicht durch solches Vorgehen geschädigt hat. Man weiß nicht, wie die Natur ihre Kräfte verteilt, darum soll man sie walten lassen. Diese kleinen Kümmerlinge haben gewiß ihren Zweck im Organismus; vielleicht sammeln gerade sie Stoffe in sich, die dem Ganzen schädlich wären. Es ist mit den Menschen auch so: solange die Natur nicht ihren Tod bestimmt, so lange braucht man sie. — Es muß Blinde geben, und es muß Lahme geben, und sogar ganz hoffnungslose, ganz idiotische Wesen muß es geben, sonst wären sie gewiß nicht da. Ich denke mir, es muß sie geben, damit die Menschen den Bau des Körpers und die Wege der Natur an ihnen lernen. Ich denke mir, wenn es nur gesunde Augen gäbe, so würde gewiß nie ein Mensch auf den Gedanken gekommen sein, zu untersuchen, wie so ein Auge gebaut ist. Man muß solche Aufgaben auf sich nehmen, wenn man auch schwer daran trügt.“

Und Miranda wurde ein Segen für das verwaiste Haus, für den Bruder, der früh dahinstarb, für seinen Sohn und dessen Mutter und für viele andere.

Möge auch die Menschheit ihre Aufgabe an den Anormalen erkennen: sie lehren, ihr Schicksal zu begreifen, damit sie nicht böse werden; sie unterrichten, sie auf einen passenden Beruf vorbereiten, ihnen eine Lebensaufgabe weisen und kleine Opfer nicht scheuen. Dann werden auch sie ein Segen für uns sein.

A. Lauenier, Bern,  
Zentralsekretär des schweiz. Verbandes für Taubstummenhilfe.

## Vorfrühling.

Von Paul Heyse.

Stürme brausten über Nacht,  
Und die kahlen Wipfel troffen.  
Frühe war mein Herz erwacht,  
Schüchtern zwischen Furcht und Hoffen.

Horch, ein trautgeßwäh'ger Ton  
Dringt zu mir vom Wald hernieder.  
Risten in den Zweigen schon  
Die geliebten Amseln wieder?

Dort am Weg der weiße Streif —  
Zweifelnd frag ich mein Gemüte:  
Ist's ein später Winterreiß  
Oder erste Schlehenblüte?

## Welt-Wochenschau.

### Wettrüsten beschlossen.

So war es vor 1914: Die Aufwendungen der einen Staaten trieben die andern dazu, eine noch größere Aufwendung zu machen. Die Verlängerung der Dienstzeit beim einen rief der Verlängerung beim andern, die deutsche „Wehrmilliarde“ schreckte ganz Europa auf, und wenige Jahre später explodierte die große „europäische Munitionsfabrik“ im Weltkrieg. Heute, nach einem Umweg über Revolution, Pazifismus, Abrüstungskonferenzen, stehen wir genau dort, wo wir vor 14 standen: Wiederum beginnt das Wettrüsten im Eiltempo! Wieder tritt kraft zutage, was vorher insgeheim gefördert worden. Wieder aber sind die deutschen Machthaber diejenigen, welche sich am aufreizendsten gebärden. Wieder verstehen sie, jeden ihrer Schritte zu einer Provokation zu machen.

Die Erhöhung des englischen Wehrsets ging diesmal voraus, und die Begründung war: „Wir fürchten für den Frieden besonders deshalb, weil Deutschland seine Jugend kriegerisch erzieht und organisiert!“ Daraufhin lehnte Deutschland den Besuch John Simons ab. Inzwischen schien der englische Außenminister doch reisen zu wollen: Am 24. März nächstthin. Aber wiederum kommen Umstände, die diese Reise vielleicht verunmöglichen, und diesmal sind es wahrhaft erschwerende Umstände.

Knapp anderthalb Wochen nach dem englischen Aufrüstungsbeschuß setzte Frankreichs Regierung die zweijährige Dienstzeit in der gar nicht einstimmigen Kammer durch, und Flandin motivierte den Beschuß damit, daß die rekrutierarmen Jahrgänge kommen würden; während dieser Jahre würde die französische Armee gegenüber der deutschen sogar zahlenmäßig im Hintertreffen bleiben. Das aber dürfe nicht geschehen.

Die Regierung des Dritten Reiches, genau informiert über die Vorbereitung des französischen Beschlusses, antwortete auf Wochenende mit der Proklamation der allgemeinen Wehrpflicht für das Reich. Es handelt sich um ein vom Führer und dem gesamten Ministerium gezeichnetes Gesetz, in welchem der Grundsatz der allgemeinen Wehrpflicht als neue Armeebasis erklärt wird, und im Einzelnen wird festgelegt, die neue Armee werde aus 12 Armeekorps bestehen, deren jedes 3 Divisionen zählen werde.

Auffallen muß, daß nichts von der Flotte gesagt wurde. Aber man weiß, daß Berlin die Verrücktheit zustande bringen wird, auch eine Flotte zu verlangen und so endgültig die Engländer von sich abzustoßen, genau wie das Wilhelm II. um die Jahrhundertwende getan. Bordenhand wird aus diplomatischen Gründen geschwiegen. Diplomaticum gemeint ist auch der Hinweis in der deutschen Proklamation, die Soviets hätten 101 Divisionen Friedensstärke; einer solchen Tatsache gegenüber könne Europa Deutschland nicht zumuten, ohne Wehr zu bleiben.

Wenn man sich vorstellen will, was die deutsche Proklamation bedeutet, muß man wissen, daß der Versaillervertrag dem Reich die allgemeine Wehrpflicht verbot und nur eine kleine Berufsarmee erlaubte, in der Absicht, dem soldatisch gewöhnten Volke den militärischen Geist abzugewöhnen. Das Dritte Reich hat also den Versaillervertrag in einem seiner wichtigsten Teile gefündigt, oder, wie die Entente sagt, gebrochen, und das Wagnis auf sich genommen, eventuelle Schritte der Westmächte zu erwarten. Solche Schritte werden kommen, aber Berlin ist gewiß, daß man sie nicht fürchten muß. Und sollte man sie fürchten müssen: Die deutsche Bewaffnung ist so weit vorgeschritten, daß man allenfalls den Krieg wagen könnte.

Mit andern Worten: Die 36 Divisionen bestehen im